



吹 泡 泡

BLOWING

BUBBLES

POEMS FOR

FLIGHT

For Children of All Ages

ISBN 7-5007-5426-4



9 787500 754268 >

定价: 15.00 元



数据加载失败，请稍后重试！

启蒙童谣
POEMS FOR FLIGHT

BLOW ING

For Children of All Ages

BUBBLES

吹泡泡

作者: 张俊以

Writer: Zhang Junyi

译者: 牟仙凤

Translator: Mu Xianfeng

绘画: 王祖民

Illustrator: Wang Zumin

中国少年儿童出版社

China Children

Publishing House

给 所 有 的 孩 子

图书在版编目(CIP)数据

吹泡泡：中英文对照/张俊以著．—北京：中国少年儿童出版社，2000.7

(启蒙童谣丛书/海飞主编)

ISBN 7-5007-5426-4

I. 吹… II. 张… III. 儿歌-作品集-中国-当代
IV. I287.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 65787 号

启蒙童谣丛书

吹 泡 泡

中国少年儿童出版社出版发行

社址：北京东四 12 条 21 号 邮编 100708

河北新华印刷一厂印刷 新华书店经销

*

850×1168 1/32 5 印张 印数：5000 册

2000 年 8 月河北第 1 版 2000 年 8 月河北第 1 次印刷

ISBN 7-5007-5426-4/G · 4218 定价：15.00 元

本社 24 小时销售咨询热线(010)84037667

吹泡泡

Blowing Bubbles

作者: 张俊以

Author: Zhang Junyi



译者: 牟仙凤

Translator: Mu Xianfeng



绘画: 王祖民

Illustrator: Wang Zumin



主编: 海飞

Editor-in-Chief: Hai Fei

责任编辑: 徐德霞

Copy Editor: Xu Dexia

装帧设计: 沈苑苑

Cover and Format Designer: Shen Yuanyuan

语言顾问: May Yee and Kris Bhaggiyadatta

Language Consultants: May Yee and

Kris Bhaggiyadatta

中国少年儿童出版社



0.002

■张俊以

目蒙童谣

ems for Flight

气泡泡

owing Bubbles

张

俊以，中国著名作家、诗人。他的启蒙儿童文学富有生命鲜活的真性情，把世界上所有孩子漫无边际、杂乱无章、零散流动的幻想，统统纳入一条美的新奇美妙想象的轨道，读张俊以的儿童文学作品会让童真的思绪超前萌动跳跃，让大人和孩子因自然而感到感情的光辉灿烂又美丽，爱心博大而深远。张俊以的儿童诗被海外誉为“人类孩子智慧的根，是伟大母亲纯洁的乳汁，让每一粒热爱友谊、热爱和平的想象的种子，在全球每一个角落都找到开花结果的沃土。”张俊以的启蒙情趣童谣属于全人类生命的最初阶段不可缺少的阳光和空气。

张俊以先后创作了2000余篇启蒙文学作品，其中100多首启蒙情趣童谣在世界各地孩子中广泛流传。《小雨沙沙》、《吹泡泡》、《小青蛙》等被选为小学生及幼儿初级广谱教材，并译成多国文字，在世界各地广泛流传，在非洲、亚洲、欧洲孩子中反应强烈。联合国秘书长安南、国际奥委会主席萨马兰奇等20余国总统及国际友人都曾为张俊以题字赠言，为爱心、为和平、为孩子留下真情一片。他还在中华人民共和国设有“俊以儿童文学基金”，在宋庆龄基金会设立了中国最高儿童文学权威大奖“宋庆龄儿童文学奖俊以基金”。张俊以的格言：总想摘下满天星星，送给没有眼睛的盲童。

NO. 003
张俊以
启蒙童谣
Zhang Junyi
Poems for Flight

Zhang Junyi is one of China's eminent poets and writers. A prolific and versatile talent, he has written many illustrative works for children. Vivid and lively, his writings bubble with the sparkling insight of children. Guiding the young readers' mind, his imagination takes wonderful flights of fancy, exhilarating innocent hearts. Reading his works, one immediately feels the beauty of his intuitive emotions as well as the depth and breadth of his compassion. His writing is therefore enjoyed by adults as by children. His poems for children are especially remarkable. An international reader praised his poems as, "the root of children's wisdom, the pure milk of a great mother, and the fertile soil for every peace-loving seed of the imagination to bloom in the remotest corners of the earth." His inspiring poems, furthermore, are like the air and sunlight, essential for the early years of human life.

Zhang Junyi has produced more than 2,000 pieces of writing for children. Among them, more than 100 poems enjoy wide popularity among children at home and abroad. "Little Rain Shasha," "Blowing Bubbles" and "The Little Frog" are included in kindergarten and elementary-school textbooks. They have also been translated into

many foreign languages, so they also delight children in Asia, Africa and Europe. More than 20 international dignitaries, including Kofi Annan, Secretary General of the United Nations, and Juan Antonio Samaranch, Chairman of the International Olympic Committee, have endorsed his work, with their sincere wishes of love and peace to all children.

Zhang Junyi has also set up the Junyi Children's Literature Fund. His Junyi Fund, under the Soong Chingling Children's Literature Awards Foundation, is exemplary in China.

Zhang Junyi's motto says it all: "Gather up the radiance of the starry sky, filling the hearts of all children who have yet to see."



NO. 005
张俊以
启蒙童谣
Zhang Junyi
Poems for Flight



个人简历

王祖民，苏州市人，1949年出生，目前在江苏少年儿童出版社任美编，喜欢为儿童读物进行绘画和创作，虽然出版了不少作品，也多次获过国际国内奖，每次看到好的图画书，总觉得画的还不好，还需努力。常常有人问，如何画好儿童读物中的画，这是一个很不好回答的问题，但我觉得有一条很重要，除了技巧外，关键是要有童心。我愿在儿童读物绘画这块园地里继续耕作，希望有更大的成果收获，送给小朋友。

About the Artist

Born in 1949, Wang Zumin is a native of Suzhou, Jiangsu Province. He presently works as an art designer at the Jiangsu Children's Publishing House. He loves illustrating children's books, and has published many of his paintings and illustrations, some of which have won awards at local and international shows. Whenever he comes across a high-quality picture book, he feels there is still room for improvement. "How can one create good illustrations for children's books?" is a question often asked of Wang. This prolific artist thinks there is no easy answer, but to always keep one's heart as open and as innocent as a child's, is the most important thing to remember along with, of course, mastering the essential techniques. Wang Zumin will continue to pour his heart and soul into cultivating children's art in China, as it is his heart's desire to create more beautiful illustrations for young friends across the world to enjoy.

NO. 007
张俊以
启蒙童谣
Zhang Junyi
Poems for Flight

目录

- 012 吹泡泡
Blowing Bubbles
- 014 柳树姐姐和猫咪弟弟
Sister Willow and Brother Kitten
- 016 讲童话
Telling Fairy Tales
- 018 白云在走
Wandering White Clouds
- 020 小老鼠的梦
Dream of a Little Mouse *
- 022 绿色的小警车
Little Green Police Car
- 024 悄悄长大的鞋
Growing Shoes
- 026 长长的滑梯
A Long, Long Slide
- 028 雨点小旅客
Raindrops — Little Travelers
- 030 美丽的童话
A Lovely Fairytale
- 032 小被单
Small Blanket
- 034 大海
The Vast Sea
- 036 甜甜的小嘴
Little Sweet Mouths
- 038 大问号
Big Question Mark
- 040 小雪花 你疼不疼
Snowflakes, Is It Hurting?
- 042 棉花糖
Lollipop
- 044 晾衣服
Airing the Washing
- 046 画青蛙
Drawing a Frog

NO. 008

张俊以

启蒙童谣
Poems for Flight
吹泡泡

- 048 叠被
Folding a Quilt
- 050 一个苹果
An Apple
- 052 写信
Writing Letters
- 054 瀑布
Waterfall
- 056 热心肠的蘑菇
The Dutiful Mushroom
- 058 雪宝宝
Snow Baby
- 060 滚球
Playing a Ball
- 062 敲门声太大
Too Loud
- 064 宝宝的画
A Baby's Picture
- 066 小鸭
The Little Duckling
- 068 防风镜
Goggles
- 070 灯塔
The Lighthouse
- 072 妈妈
Mum
- 074 歌唱家
Singers
- 076 小船
The Little Boat
- 078 到小岛上
Getting up to the Little Island
- 080 明亮的小房
Small Sparkling Houses
- 082 春风撞上树丫
Spring Wind Bumps into Branches

NO. 009
张俊以
启蒙童谣
Zhang Junyi
Poems for Flight

- 084 鸟蛋
A Bird's Egg
- 086 小花
A Little Flower
- 088 丹顶鹤
Red-Crowned Crane
- 090 波浪
Waves
- 092 狐狸的梦
Dream of a Fox
- 094 风琴阿姨
Auntie Organ
- 096 月亮照明
The Shining Moon
- 098 美丽的小树
Little Wonderful Trees
- 100 布娃娃睡着了
A Sleeping Rag Doll
- 102 墙上的胖娃娃
Chubby Baby on the Wall
- 104 怀抱
Embrace
- 106 小草是大地的耳朵
Little Grass Blades Are mother Earth's Ears
- 108 追赶太阳的微笑
Chasing the Sun's Smile
- 110 雨点
Raindrops
- 112 追赶春风
Chasing Spring Wind
- 114 月亮
The Moon
- 116 小河打滚
Somersaulting Stream
- 118 指纹
Fingerprints
- 120 小松鼠
A Little Squirrel

- 122 小羊
Little Lamb
- 124 美丽的画框
A Beautiful Picture Frame
- 126 冰花
Frost Flowers
- 128 贴邮票
Stamps
- 130 小树和大树
Little Tree and Big Tree
- 132 喊爸爸
Calling Daddy
- 134 早晨的雾
Early Morning Fog
- 136 小马饮水
A Drink for Little Pony
- 138 熊猫
A Panda
- 140 灯笼花
Lantern Flower
- 142 春天的微笑
Spring Smiles
- 144 小鸟低头在找啥
What Are You Looking for, Little Bird?
- 146 太阳·月亮
Sun and Moon
- 148 母亲和孩子
Mother and Child
- 150 雨豆豆
Stars Are the Moon's Red Maplw Leaves
- 152 星星是月亮红色的枫叶
Raindrop Beans
- 154 春天的喇叭
Trumpet of Spring
- 156 心爱的灯
My Beloved Lamp
- 158 爱的抚摸
Tender Caress

NO. 011
张俊以
启蒙童谣
Zhang Junyi
Poems for Flight

Blowing Bubbles

Stars are bubbles the moon blows

Dewdrops are bubbles the grass blows

Blow bubbles blow

The bubbles I blow

Are cheering rhymes

Apples are bubbles the flowers blow

Grapes are bubbles the vines blow

Blow bubbles blow

The bubbles I blow

Are happy laughter

NO. 012

张俊以
启蒙童谣
Poems for Flight
吹泡泡
Blowing Bubbles





吹泡泡

星星是月亮吹出的泡泡
露珠是小草吹出的泡泡
吹呀吹呀吹泡泡
我吹出的泡泡
是一首首歌谣

苹果是花儿吹出的泡泡
葡萄是藤儿吹出的泡泡
吹呀吹呀吹泡泡
我吹出的泡泡
是一串串欢笑

